



Un bilancio solo provvisorio

Ideiglenes számvetés

Nel corso degli ultimi cinque anni, attraverso le pagine di questa rivista, abbiamo cercato di riferire, con articoli informativi, ma anche di approfondimento, sugli eventi culturali più significativi tra gli oltre mille che sono stati organizzati dal nostro Istituto, molto spesso con la collaborazione di numerose altre istituzioni, italiane e ungheresi, e con il continuo supporto della nostra Ambasciata. Abbiamo anche cercato, quando è stato possibile, di portare alla luce, e far conoscere, aspetti meno noti della ricca tradizione culturale italo-ungherese, ma anche aspetti legati ai rapporti con l'Italia di altri Paesi centro-europei. Siamo stati orgogliosi e appassionati testimoni, attraverso il contributo dei nostri collaboratori, che hanno sempre offerto gratuitamente la loro opera, di un tratto breve, ma intensissimo, di storia culturale comune, di cui il nostro Istituto, con il suo storico edificio, già sede del primo Parlamento Ungherese, ha rappresentato una ideale cornice, ospitando nel suo salone, nel suo cinema, nella sua biblioteca, nei suoi spazi espositivi, più di 150 mila visitatori l'anno. Una piccola testimonianza di quanto andiamo dicendo ci viene offerta anche dal presente fascicolo della nostra rivista: grandi mostre, grandi concerti, incontri con importanti scrittori, prestigiose rassegne cinematografiche, e annunci per un 2008, anno rinascimento ungherese, che si prospetta in assoluto come uno dei più ricchi per quel che riguarda i rapporti con l'Italia.

A breve, seguendo il suo direttore e fondatore, Italia & Italy, che ha già superato i dieci anni di vita ed è – crediamo – l'unica rivista itinerante esistente, si trasferirà nella vicina Vienna. Non cesserà dunque di essere, come è stata a Budapest, “la rivista centro-europea della cultura italiana”, e continuerà ad ospitare articoli su eventi anche dall'Ungheria. Con molta emozione, un grazie di cuore e un affettuoso saluto, a tutti gli amici, collaboratori, sostenitori e lettori della nostra rivista.



Dante Marianacci

Az elmúlt öt évben, e folyóirat hasábjain számos cikkben igyekeztünk beszámolni olvasóinknak arról az ezret is meghaladó legjelentősebb kulturális eseményről, melyet Intézetünk szervezett, nem ritkán más olasz, és magyar intézményekkel együttműködve, miközben folyamatosan magunk mögött éreztük Nagykövetségünk támogatását is.

Szándékaink szerint e hasábjakon tájékoztatást, de ugyanakkor elmélyülést is kínáltunk Önöknek.

Amikor lehetőségünk volt kísérletet tettünk arra, hogy az olasz-magyar, vagy akár az olasz, és a többi közép-európai ország kapcsolataiból, e kapcsolatok hagyományokban, értékekben igen gazdag történetének talán kevésbé ismert aspektusait is bemutassuk. Búszkén, és szenvedélyesen tanúsítjuk a velünk együttműködők áldozatos munkáját, mellyel, minden ellenérték nélkül, ők is tevékenyen hozzájárultak egy, bár rövid, de annál intenzívebb közös kulturális történet sikeréhez. Ehhez a kollektív tevékenységhez Intézetünk történelmi épülete, az első magyar Parlament egykori székhelye, adta az ideális környezetet. Ez az épület – a nagyterem, a mozi, a könyvtár, a kiállító helyiségek – évente 150 ezer látogatót mondhat magáénak. Folyóiratunk jelen száma egy kis tanúságtétel mindarról, amit mondunk: emlékezünk itt jelentős kiállításokra, sikeres koncertekre, nagy írókkal való

találkozásokra, tekintélyes filmszemlékre, és itt is megemlítjük a 2008. év legjelentősebb eseményét, a Magyar Reneszánsz Évét. Ez a rendezvénysorozat az olasz-magyar kapcsolatok tekintetében a leggazdagabbnak érkezik.

Röviden, az immár tizedik életévét betöltő, tudomásunk szerint az eddigi egyetlen vándor-folyóirat, az Italia & Italy, követve alapító főszerkesztőjét, most elköltözik a közeli Bécsbe. Élete folytatódik tehát, és ahogyan a kiadvány Budapesten is megpróbált „az olasz kultúra közép-európai lapja” lenni, ígérem, továbbra is közölni fog Magyarországról érkező írásokat is.

Köszönöm munkáját minden kedves barátomnak, minden közreműködőnek, olvasónak, vagyis azoknak, akik sikeressé tették ezt a kezdeményezést, és egyben megkérem őket, fogadják szeretettel teli üdvözlémet, búcsúmat.

Dante Marianacci

Before his impending transfer from the Italian Cultural Institute of Budapest to that of Vienna, Director Dante Arnaldo Marianacci expresses his gratitude to everyone who has contributed to Italia & Italy throughout the years. He assures the readers that even though the journal follows its founding editor to Vienna, it will always remain "the journal of Italian culture in Central Europe", and as such, it will continue to publish reviews of events taking place in Hungary.